

# Con zert

# La Triada

project

# CHANTINADAS

Sonda, igls 22 d'october 2022

18.00 uras, Baselgia Maton

[www.tgeadatgant.ch](http://www.tgeadatgant.ch)

Tgea da  
tgànt



Impressum

**Fundaziùn Tgea da tgànt**

c/o Naturpark Beverin

Center da Capricorns

Veia Cantunala 51

7433 Wergenstein

**[www.tgeadatgant.ch](http://www.tgeadatgant.ch)**



Liebe Konzertbesucherinnen, liebe Konzertbesucher

Es freut mich sehr, Sie im Rahmen des Kulturprogramms der «Fundaziùn Tgea da tgant» zur dritten Veranstaltung im Jahre 2022 begrüßen zu dürfen.

Ziel des Kulturprogramms ist eine breitgefächerte, aktive Auseinandersetzung mit der romanischen Gesangkultur, die in weiten Teilen des Kantons Graubünden zum verankerten und gelebten Kulturgut gehört. Dieses Ziel verfolgt die Fundaziùn auch in ihrem Projekt «Tgea da tgànt» hier in Mathon.

Kultur lebt nicht nur von der Tradition. Um Identität stiften und erblühen zu können, ist sie auf den Dialog mit Denkweisen und dem Empfinden unserer Zeit angewiesen. So kann Neues entstehen, auch in der Musik.

Diesen Ansatz wählen auch die Musikerinnen des Trios «La Triada». Corin Curschellas, Astrid Alexandre und Ursina Giger werden heute Abend von ihnen arrangierte rätoromanische Volkslieder singen. Vertraut einerseits und auf spannende Art und Weise doch anders, werden die ausgewählten Lieder für Sie erklingen. Freuen Sie sich.

Herzlich danken möchte ich im Namen der Fundaziùn Tgea da tgant den Sponsoren, der Kirchgemeinde Zillis-Schamserberg, der regionalen Mitarbeiterin der Lia Rumantscha, Frau Martina Cantieni, dem Geschäftsleiter der Fundaziùn, Benedikt Joos und natürlich den Musikerinnen.

Telgia Juon, Präsidentin des Stiftungsrates Fundaziùn Tgea da tgant

Tgea da  
tgànt



## LA TRIADA - Mathon 22.10.2022

O Strassburg

Il Toni da Strada

Da quai chi sa tratta

Giaveischs d'unfants

Ai volv'anvei

Chanter chantessa

Egl jester

Nesa o Chatrina

La gliogriña

Ina da Duin

La sfranzinella

Sün ün muot chantaiva Morell

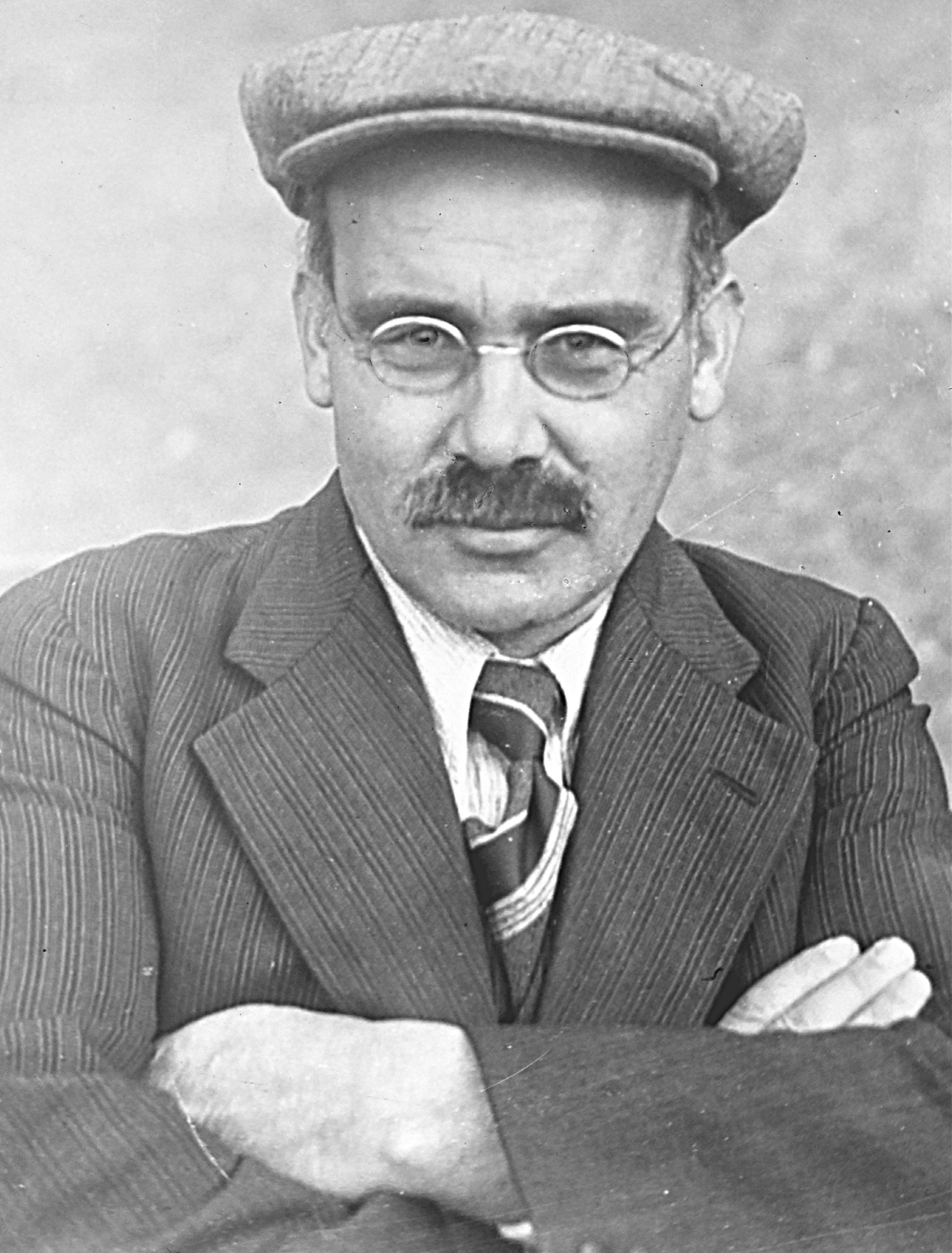
Biala stiva e bien vin

Il chastellan da Tschlin

O caffè

Cur ch'jau jea or a Cuoir









## LA TRIADA

Die drei Sängerinnen Corin Curschellas, Astrid Alexandre und Ursina Giger arrangieren und interpretieren teils bekannte, teils verschollene traditionelle Lieder auf höchst persönliche, originelle Art und Weise. Sie tun dies feinfühlig, respektvoll, mit herzhaftem Witz, Spielfreude und in höchster musikalischer Qualität. A capella und in fünf Idiomen erfährt der Liedschatz der Rumantschia durch diese Neuinterpretationen eine Verjüngungskur, da die Sängerinnen sich gern inspirieren lassen von der Musik anderer Kulturen und von zeitgemässen musikalischen Elementen. Alt und Neu, archaisch und modern, Gewohntes und Unerwartetes, Harmonie und Dissonanz plus inspirierte Improvisation verleihen den Liedern neuen Glanz. Die Stimmen verschmelzen zu einem Vielklang an urtümlicher Kraft und Energie.

## Das Projekt CHANTINADAS

La Triada hat ihr Repertoire seit der Gründung 2013 stets erweitert und an unzähligen Konzerten gesungen, bis die Welt im Frühjahr 2020 stillstand. Während des Lockdowns entstand die zündende Idee zu einem digitalen Projekt. Mit dem Liederabonnement CHANTINADAS führt La Triada ihr Publikum durch das ganze Jahr und veröffentlicht alle zwei Wochen ein passendes Volkslied, inklusive Noten, Liedtexte samt Übersetzung und Erläuterungen der Musikwissenschaftlerin Laura Decurtins. Ende Jahr erscheint die Liedersammlung dann auf CD. Heute Abend präsentieren die drei klangstarken Stimmen ihr Projekt im Rahmen des Kulturprogramms der Fundaziùn Tgea da tgànt.



## O Strassburg

chanzun populara

O Strassburg, o Strassburg,  
ti marviglius marcau.  
Leu ei ,gniu mess en fossa  
in valerus schuldau.

Tier il capitani  
la mumma uss va vi:  
Car capitani dai po  
puspei miu feagl a mi.

Tiu feagl, cara mumma,  
tier tei sa buc vegnir,  
el sto per sia patria  
la giuvna veta schar.



## Il Toni da Strada

M: trad, T: G.H.Muoth

Ils cuntschacazzettas ein oz arrivai  
cun corns, clarinettas e gegias armai.  
Vus giuvens, vus giuvnas, vegni spert neutier:  
Il Toni da Strada ei cheu en quartier.

La stiv'ei pinada, splanaus il plantschui  
las brels fan parada en bargia cheugiu.  
Signur capitani fa oz igl ustier:  
Il Toni da Strada ei cheu en quartier.

La matta festgina da bein sefittar,  
la mumma cuschina da dir e da rar,  
il bab che sesprova da far il barbier:  
Il Toni da Strada ei cheu en quartier.

En roschas arriva la pèra sil plaz,  
e prest uss en stiva entscheiv'il sulaz  
cun polcas, mazurcas ed auter vitier:  
Il Toni da Strada ei cheu en quartier.

Il Paul, la Madleina van tut a sparuns,  
quel seglia, tschel geina culs mauns sils caluns,  
ils mats che sedrovan, laian lartg il culier:  
Il Toni da Strada ei cheu en quartier.

Ils purs cun las puras ein spir compliments,  
signurs cun signuras che fan spergaments,  
il farrer emblida perfin siu brevier:  
Il Toni da Strada ei cheu en quartier.



Da quai chi sa tratta

chanzun populara

Da quai chi sa tratta  
sa voi quintar,  
intuorn id intuorn  
n'ha duldì a chantar.

I duoi chi s'amean  
sa vean chattats;  
lur cors in algrezia  
sa vean braunclats.

Qua vegn la sgurdauna  
i'ls fa sparagliar,  
o Des cha cordöli  
lur cors ston cridar.



Giaveischs d'unfants

M: T. Dolf, T.: A. Lozza

Less esser la viola,  
tot blava, sen igl pro.  
Less esser la lodola,  
tgi canta aint igl blo.

Less sur las Andas pender  
ord l'aria scu'gl condor.  
Scu steila less resplender,  
la notg, scu sbrensla d'ôr.

Igls vans giaveischs perdunga  
tg'am fon, o Dia turpetg!  
Digl mond sung la carunga  
tras spiert ed intelletg.

Sung esser, tg'è stgaffia  
pigl veir, pigl bel, pigl bung.  
Sung tger unfant da Dia:  
vi esser chegl tgi sung!



Ai volv'anvei

chanzun populara

Ai volv'anvei, ai volv'annà,  
igl dat partut da far.

A gest parquegl e'gl mieus parprest da betga samaridar.  
A gest parquegl e'gl mieus parprest da betga samaridar.

Egn grànd daletg e sen quest mund  
d'aver marus, beals mats.  
Mo ànc ple grànda felizitad  
sch'els betga fimassan tubac.

Egn grànd daletg e sen quest mund  
d'aver marus, beals mats.  
Mo ànc ple grànda felizitad  
sch'els betga bavessan vinars.

Egn grànd daletg e sen quest mund  
d'aver marus, beals mats.  
Mo ànc ple grànda felizitad  
sch'els fussen betga canagls.





Sinngemässe Übersetzung:

Ich bin hin- und hergerissen, es gibt soviel zu tun.

Und deswegen habe ich beschlossen, nicht zu heiraten.

Es ist wohl schön einen Liebsten zu haben,

wären die Burschen bloss nicht solche Trinker, Raucher oder Gauner!

Quelle: Archiv Dr. Alfons Maissen

Veröffentlichung: 02.05.2022

Erläuterungen der Musikwissenschaftlerin Laura Decurtins:

Einen schönen Jüngling als Liebhaber zu halten ist sicher schön und gut, aber ihn zu heiraten, wo doch die Männer in einem fort rauchen, trinken und Schurken sind? Nie und nimmer! Und überhaupt gibt es doch im Haus so viel zu tun...! So begründet zumindest die junge Frau in diesem Spottlied aus Sched/Scheid im Domleschg ihre entschiedene Abneigung gegen das Heiraten. Oder versucht sie vielleicht, einen aufdringlichen Freier abzuwimmeln? Man muss es ihr nachsehen. Besonders, wenn sie eine schöne Stimme besitzt, mit der sie die charmant-fröhliche Melodie im 6/8-Takt mit den schwingenden Terzbewegungen trällern kann. Wie so oft im Volkslied, entdeckt man auch in dieser Melodie Spuren anderer Lieder, selbst inhaltlich weit entfernter. Hier ist es das alte Soldatenlied «O Strassburg», dessen prägnante Motive weitergewandert sind und in «Ai volv' envei» einen neuen Platz gefunden haben.



## Chanter chantessa

## chanzun populara

Chanter chantessa, scha füss chantarigna,  
la vusch es debla, sun be piculigna.  
E diriduri, scha füss chantarigna,  
e diriduri, sun be piculagna.

Filer filessa, ma'm doul'üna costa,  
spuser spusessa, ma la mamm'am dosta.  
E diriduri, ma'm doul'üna costa,  
e diriduri, ma la mamma'am dosta.

Suter sutessa, ma'm fo mel la chamma,  
quel mat pigliessa, ma'l mè nu'm dumanda.  
E diriduri, ma'am fo mel chamma,  
e diriduri, ma'l mè nu'm dumanda.



Sinngemässe Übersetzung:

Ich würde singen, wenn ich Sängerin wäre,  
aber die Stimme ist halt zu schwach.  
Ich würde spinnen, doch der Rücken tut weh.  
Ich würde heiraten, aber Mutter verweigert es.  
Tanzen würde ich, aber das Bein schmerzt.  
Diesen würde ich nehmen, aber er fragt mich nicht.

Quelle: Liederbuch «Chanzuns rumantschas» Uniun dals Grischs  
Veröffentlichung: 15.08.2022

Kommentar Laura Decurtins, Musikwissenschaftlerin:

Anders als die katholischen Gebiete Graubündens hat das schon früh reformierte Engadin, das an der Grenze zum Tirol und zu Italien liegt, eine lange Tradition weltlicher Tanzmusik. Zahlreiche Musikanten aus Süden und Osten, die im Sommer in den Grand Hotels aufspielten, brachten ihre eigenen Musiktraditionen ins Tal und hinterliessen so auch im Lied ihre Spuren. Die vielen Lieder in Dur und fröhlich-schwingendem Dreiertakt, in denen von abendlichen Vergnügungen mit Tanz und Gesang die Rede ist, zeugen von diesem Einfluss. Auch in «Chanter chantessa» will eine junge Frau lieber singen und tanzen, als am obligaten Spinnrad zu sitzen. Und noch lieber möchte sie ihren Auserwählten heiraten, obschon die Mutter dagegen ist. Aber schliesslich weiss auch der Auserwählte noch nichts von seinem Glück.



## Egl jester

M: T. Dolf, T: S. Mani

Schi lunsch naven stos jeu uss star  
e sai buc cur jeu pos turnar  
tiels mes, tiels mes a casa,  
tiels mes, tiels mes a casa.

Vi star quiet er vinavon  
ei dat egl jester gie er ton,  
ch'ins anfla buc a casa,  
ch'ins anfla buc a casa.

Mo nuot mi plai, sco sche savens  
jeu pos udir er cheu ils zenns,  
els tunan sco a casa,  
els tunan sco a casa.

## In der Fremde

M: T. Dolf, T: S. Mani

Fern von der Heimat muss ich bleiben  
und weiss nicht, wa ich zurück kann  
zu meien Liebsten nach Hause.

Ich will mich trösten weiterhin,  
hier in der Fremde gibt's ja auch so viel  
das man daheim nicht findet.

Aber nichts gefällt mir, wie wenn  
ich auch hier oft die Glocken hören kann,  
sie klingen wie daheim.



## Egl jester - Comentari da Laura Decurtins, musicologia

En la «beala Val Schons» e l'emigraziun ditg stada inevitabla, ma ordvart desastrusa; da quai raquintan numerusas poesias, istorgias e chanzuns sutsilvanas.<sup>11</sup> poet Schamun Mani dad Andeer scriva: «Seal' e la val e tgeara, mo vess ella pan per tuts?» Biers han stui bandunar la val ord necessitad sociala ed economica ed alura cumenzar ina nova vita a l'ester, e mo quels ch'avevan success pudevan turnar. En Engadina vegnivan ils emigrants stagionals numnads <Randulins>, tenor ils utschels migrants che turnan la stad en la Val da l'En. Ils poets tranter els en bain stads ils pli gronds admiraturs da la patria bandunada: en lur poesias e raquints e la patria in paradis cun ina natira ed ina cuminanza da vitg anc intacta.

Da la vart dals cumponists e senza dubi Tumasch Dolf la vusch principala da l'emigraziun, schebain ch'el sez n'e mai arrivä plinavant ch'a Turitg. Lă ha el dentant chantă cun auters Grieschuns dal cor sias novas chanzuns per chor, tranter auter era <Egl jester>, ina da sias emprimas cumposiziuns ed ozendi in'imni da la Val Schons. En questa chanzun d'encreschadetgna cumplanscha l'emigrant la situaziun difficila tranter l'ester empermettent e l'encreschadetgna per ils ses a chasa. Fitg introvertida, trista e bandunada para era la melodia, malgră la tonalitat en dur. Grazia al tact da 3/4 resta ella dentant fluida e l'artg melodic s'extenda alura plain speranza cun pass d'interval adina pli gronds ed artgs melodics pli vasts. La fidanza necessaria derasan a la fin ils zains ehe tunan era a l'ester sco a chasa: en ils moviments pendulants da terzas e sextas en la segunda part resuna la speranza da revair bainprest la patria.



## Egl jester - Kommentar von Laura Decurtins, Musikwissenschaftlerin

Das Schamsertal war langezeit besonders hart von der Emigration betroffen, davon zeugen auch die unzähligen Gedichte, Erzählungen und Lieder über die verlassene Heimat, die «beala Val Schons». Der Dichter Schamun Mani aus Andeer schreibt dazu pointiert: «Schön ist das Tal und uns lieb, aber hätte es Brot genug für uns alle?» Viele mussten es aus sozialer und ökonomischer Notwendigkeit verlassen und in der Fremde ein neues Leben aufbauen und nur die Erfolgreichen konnten wieder zurückkehren. Die dichtenden Emigranten waren wohl die grössten Bewunderer der Heimat; in ihren Werken ist Romanschbünden ein idyllisches Paradies, wo die Natur und die Dorfgemeinschaft noch intakt sind.

Die musikalische Hauptstimme der Emigration ist wohl Komponist Tumasch Dolf, obwohl er selbst nie weiter als nach Zürich kam. Dort aber sang er mit anderen Heimwehbündnern seine neu komponierten Chorlieder, u.a. <Egl jester>, eine seiner frühesten Kompositionen, heute eine der bedeutenden Schamser Hymnen. Darin beklagt der Auswanderer das Hin- und Hergerissensein zwischen der vielversprechenden Fremde und dem Heimweh nach seinem Zuhause. Ganz in sich gekehrt ist auch die Melodie, die trotz Durtonart traurig und verlassen wirkt. Dank des 3/4-Takts bleibt sie aber stets fließend und nach vorne strebend, erweitert sich dann hoffnungsvoll mit grösser werdenden Intervallschritten und raumgreifenden Melodiebögen. Zuversicht geben am Ende die Kirchenglocken, die auch in der Fremde wie zuhause klingen: In den glockenhaft hin- und herschwingenden Terz- und Sextbewegungen des zweiten Teils erklingt die Hoffnung auf ein Wiedersehen.













## Nesa o Chatrina

M. Rauch

Chatrina vess tant bels öglins  
e lur'ün cour, ün cour,  
mo Nesa ha ils marenghins  
a quala dess eu tour?

Chatrina, nöbla in seis far,  
es dutscha sco il meil.  
Mo Nesa racra, voul spargnar,  
es noscha sco il feil.

Sco l'asen tanter duos tocs fain  
stun qua a patir fom,  
nu sa chenüna chi cunvain  
o femnas dal malom.

El stübg'invia ed innan  
che mâ chi füss il megl.  
Uschè il pover tamberlan  
es gnü ün giuven vegl.

Perquai ma tscherna fetsch subit,  
Chatrina dà'm il man  
e Nesa po cun raps e fit  
far nozzas cul plavan.



## La gliogriña

## chanzun populara

Gliogr, o gliogr pir gad'allò  
igl fruscher vo ve a no,  
té l'ureglia gizza ben,  
anz ch'igl mel igl diéss at ven,  
igl chatscheder lo è tschert!  
Mitscha, mitscha, a kè spert.

La gliogriña pegli'a vo  
a dat sagls kè ch'ella po.  
Puf! En ton ven oss sbarro,  
ma el é bial a fallo.  
Gliogre è schon d'en otra vart  
a'gl chatscheder memma tard.



Sinngemässe Übersetzung:

Häschen, schau nur, im Gebüsch bewegt sich etwas.  
Spitze gut dein Ohr, bevor dich das Böse erwischt.  
Der Jäger weiss war er will.  
Das Häschen springt davon.  
Puff! Erklingt ein Schuss.  
Das Häschen ist aber schon auf der anderen Seite  
und der Jäger zu spät.

Quelle: Archiv Dr. Alfons Maissen

Veröffentlichung: 04.04.2022

Kommentar von Laura Decurtins:

Humoristische Tierlieder, in denen ein gejagtes Tier einem Jäger entkommt, findet man besonders bei den Kinderliedern zuhauf. Denn für die meisten Kinder sind Tiere – Plüschtiere wie echte Tiere – gleichzeitig Freunde, Beschützer und (erste) Spielkameraden. Und so erhalten die Tiere im Kinderlied häufig menschliche Fähigkeiten und Charakterzüge, können sprechen, tanzen und lachen. Unser Häslein aus Bergün in diesem lustigen Tierlied im Polka-Takt ist allerdings kein vermenschlichter Hase oder Plüschhase, sondern schwebt in ganz realer Gefahr und muss deshalb vor dem Jäger im Busch gewarnt werden – «mitscha, mitscha!». Zum Glück (für die Kinder) schießt der Jäger daneben, und das Häslein kann sich weiter um die Ostereier kümmern.



## Ina da Duin

## chanzun populara

1. Ina da Duin, quei vi jeu buc,  
filar glin, quei sai jeu buc.  
Ina da Camuns, quei vi jeu buc,  
far si muns, que pos jeu buc.  
Ina da Tersnas, quei vi jeu buc,  
sedar cul nausch, quei astg' jeu buc.  
Ina da Val, quei vi jeu buc,  
schar dar cul pal, quei pos jeu buc.

2. Ina da Surcasti, quei vi jeu buc,  
schar dar cul marti, quei va buc  
tgunsch.

Ina d'Uors, quei vi jeu buc,  
capialas stuors, quei pos jeu buc.  
Ina da Peiden, quei vi jeu buc,  
smaccar peiver, quei descha buc.  
Ina da Cumbel, quei vi jeu buc,  
dar sil schumber fa ventrun.

3. Ina da Morissen, quei vi jeu buc,  
beiber tissi, quei astg' jeu buc.  
Ina da Vella, quei vi jeu buc,  
smaccar pelischs, quei drova nuot.  
Ina da Degen, quei vi jeu buc,  
cascchiel veder tuchegia mi buc.  
Ina da Vigogn, quei vi jeu buc;  
pigliar pils calcogns, quei pos jeu  
buc.

4. Ina da Lumbrein, quei vi jeu  
buc, da puschegn, quei pla mi  
buc. Ina da sogn Andriu, quei vi  
jeu buc, magliar emplius, quei  
da fallius. Ina da Nussaus, quei  
vi jeu buc, far puccaus neztgia  
nuot. Ina da Pruastg, quei vi jou  
buc, litgar penn asch, quei pos  
jeu buc.

5. Ina da Silgin, quei vi jeu buc,  
puttar stgalin, quei astg' jeu  
buc. Ina da Surrin, quei vi jeu  
buc, far tinderlin, quei sai jeu  
buc. Ina da Cons, quei vi jeu  
buc, schar trer ils pons, quei  
lasch' jeu buc. Ina da Vanescha,  
 quei vi jeu buc, far treschas,  
 quei sai jeu buc.

6. Ina da Vrin, quei vi jeu schon.  
Quai sai jeu schon.



Sinngemässe Übersetzung:

Eine Frau aus Duvin möchte ich nicht haben.

Auch keine aus Camuns, Tersnaus, Vals, Surcasti,  
Uors, Peiden, Cumbel, Morissen, Vella, Degen, Vignogn,  
Lumbrein, Silgin, Surrin oder Cons.

Nur eine Frau aus Vrin werde ich nehmen.

Quelle: «Crestomazia Retorumantscha»

Veröffentlichung: 21.06.2022

Kommentar von Laura Decurtins:

Nicht allzu lange ist es her, dass eine Bündner Frau, die in ein Nachbardorf einheiratete, der sozialen Ächtung ausgesetzt war. «Fulastera» nannte man diese Zuzügerinnen im Engadin; in der Surselva unterschied man gar streng zwischen «jasters e dumiastis», Niedergelassenen und Einheimischen. Der Fachbegriff für diese rigide Heiratspolitik lautet «Endogamie». Auch der Sänger in unserem Spottlied, das der Sammler Hanns In der Gand in Disentis von der blinden Maria Petschen vorgesungen bekam, setzt die Heirat mit einer Frau aus den verschiedenen Dörfern der Surselva mit schweren und unangenehmen Arbeiten wie dem Graben im «hisli», im Abort, gleich. Ganz offensichtlich kommt für ihn nur eine (Dorf-)Einheimische in Frage. Oder reagiert er vielleicht so auf den Korb, den er gerade von seiner Angebeteten erhalten hat?



La sfranzinella

M: Men Rauch, M: Robert Cantieni

Cun ir her saira sul sulet a spass our da stradella, schi n'haja vis sün ün banket'na bella sfranzinella.

Tra la la la la ha ha ha'na bella sfranzinella, schi n'haja vis sün ün banchet, tra la la la la la.

La salüdond n'ha dumandà: Nu das-cha star daspera?  
Schi m'ha'la dit: Perche na e'm fet ,na bella tschera.

Il prüm avaina be taschü, davo ,na banderlada,  
e lur'ans vaina dit „tü“ e'ns dat üna branclada.

Ma plünvant co chi'd es i nu poss tradir pel tuonder,  
e quel chi voul savair daplü, ch'el staëtta pür cul buonder!



Sinngemässe Übersetzung:

Auf einem Bänklein, ganz allein, sass eine kecke junge Frau.  
Klar, ich dürfe mich zu ihr setzen, sagte sie! So schwiegen wir eine  
Weile. Dann kamen wir ins Plaudern.  
Bald sagten wir uns du, dann umarmten wir uns,  
und wer jetzt wissen will, wie es weiterging,  
den soll doch ruhig der Hafer stechen!

Quelle: Liederbuch «Suldanelas»

Veröffentlichung: 07.02.2022

Kommentar von Laura Decurtins:

Eine «sfranzinella», das ist eine kokette, etwas listige und nicht ganz unschuldige junge Frau, die gerne die Blicke der Männer auf sich zieht, um im Anschluss an ihre Avancen ebenso gerne über sie zu spotten. Eine solche junge Frau finden wir auch im humoristischen Liebeslied von Robert Cantieni und Men Rauch, des beliebten Komponisten und des Ingenieurs, Dichters und Troubadours aus dem Engadin. Auf einer Bank am Wegrand sitzend, wartet diese sfranzinella trällernd auf ihr nächstes Opfer, das sich bald neben sie setzt. Nach einem kurzen Schweigen folgt schon die Umarmung und das persönliche Du. Wie die Liebesgeschichte aber weiter- und ausgeht, bleibt Sache der Verliebten – trallallalla!



Sün ün muot chantaiva Morell

chanzun populara

Sün ün muot chantaiv Morell.

La veglia dschaiva: Che manca, meis bel?

Aint in üert eu less gugent ir.

La giuvna dschaiva: Lascha'! pür gnir.

Aint in üert chantaiva Morell.

La veglia dschaiva: Che manca, meis bel?

Aint in cuort eu less gugent ir.

La giuvna dschaiva: Lascha'! pür gnir.

Aint in cuort chantaiva Morell.

La veglia dschaiva: Che manca, meis bel?

Aint in stüva eu less gugent ir.

La giuvna dschaiva: Lascha'! pür gnir.

Aint in stüva chantaiva Morell.

La veglia dschaiva: Che manca, meis bel?

In davopigna eu less gugent ir.

La giuvna dschaiva: Lascha'! pür gnir.

In davopigna chantaiva Morell.

La veglia dschaiva: Che manca, meis bel?

Sü in chombra eu less gugent ir.

La giuvna dschaiva: Lascha'! pür gnir.





Sinngemässe Übersetzung:

Auf einer Anhöhe sang Morell.

Die Alte sagte: «Was fehlt dir, mein Schöner?»

Er daraufhin: «In den Garten, den Hof, die Stube, hinter den Ofen  
und hinauf ins Zimmer möchte ich gehen.»

Die junge Frau sagte: «Lasst ihn nur kommen.»

Quelle: Archiv Dr. Alfons Maissen

Veröffentlichung: 08.03.2022

Kommentar von Laura Decurtins:

Zahlreich und beliebt sind die Volkslieder, die von der Liebe eines jungen Mannes zu einer jungen Frau erzählen, vom Werben um deren Hand und vom abendlichen Beisammensein. Man nennt diese Liebeslieder auch «Kiltlieder», vom althochdeutschen «chwilt» für «Abend». Selbstredend findet das Treffen der beiden Liebenden stets unter dem wachen Auge der Eltern oder anderer Verwandter statt. Von der «Alten» argwöhnisch beäugt, versucht es auch unser singende Morell aus dem Engadin, vom Hügel herabkommend, in die Wohnstube mit der Ofenbank und ins Zimmer seiner Angebeteten zu gelangen. Aber wie bei einer mittelalterlichen Burg mit dicken Mauern und strengen Wachposten, ist das Zimmer (und das Herz) dieser jungen Frau nur mit betörend schönem Gesang, viel Höflichkeit und Geduld zu erreichen.



Biala stiva e bien vin

chanzun populara

Biala stiva e bien vin, quei ei la mia veta.  
Biala stiva e bien vin, quei ei la mia veta.  
Daners en sac hai senza fin, quei scatsch'a mi la greta.

Latg e broda pos jeu buc,  
quei lavagna il magun.  
Carn quei laudel jeu sil zuc,  
cunzun in bien schambun.

Maruns, castognas fai pinar,  
motschna biala cuschinar.  
Groma dira sco in cugn  
ch'ins sappi grad magliar cun pugn.

Meila cotschna salvan si  
per giavinar il mats.  
Paun cun péra zuppan vi  
per discus fa sulaz.

Cars cumpogns, tedlei sin mei!  
Las mattauns buc cumbrigliei,  
schiglioc fa quei bargir.

Fuss mi laid da vilentar  
las mattauns aschia.  
Curtesia lein nuds far  
en cas'ed or sin via.



Sinngemässe Übersetzung:

Schöne Stube und guter Wein, das ist mein Leben.

Wenn ich ein bisschen Geld in der Tasche habe, verfliegt meine Wut.

Ja, gutes Essen gönne ich mir gerne,

vor allem Schinken mundet mir.

Ihr Burschen, plagt die Mädchen nicht, sonst werden Tränen fließen!

Quelle: «Crestomazia Retorumantscha»

Veröffentlichung: 03.09.2022

Kommentar von Laura Decurtins:

Was gibt es Schöneres als eine gesellige Runde, eine «biala stiva», und einen guten Wein dazu? Der Sänger dieses Liedes, das der Sammler Hanns in der Gand in der Val Medel in der oberen Surselva aufgezeichnet hat, hat wohl keine Wünsche mehr offen: Er ist wohlhabend genug, um sich teure Speisen wie Fleisch und Rahm leisten und die alltägliche Brühe der Bauern verschmähen zu können. Und er lädt ebenso gerne zum Festschmaus, bei dem sich Mädchen und Burschen – gesittet! – vergnügen dürfen. So selten ein solcher Reichtum in einer ansonsten armen Bergregion war, so aussergewöhnlich ist auch die Moll-Tonart dieses Liedes, die auf einen ausländischen Ursprung hinweist. In der mehrstimmigen Version von LA TRIADA erhält das Lied dazu noch ein östliches Kolorit.



## Il chastellan da Tschlin

Ed. Bezzola

I d'eira üna vouta  
ün chastellan giò Tschlin,  
l'orrrur e la sculozza dal sexo feminin.  
Seis debel, seis debel, seis debel d'eira  
quel cha per avoir'na  
schocca el vess laschè la pel.

Ün di, tuornond da chatscha,  
per cas ha'l inscuntrà  
'na bella giuvintschella  
suletta sün ün prà.  
Il diavel, il diavel, il diavel il tantet;  
cun tschera riantada  
el seisch chavagl fermet.

O chara giuvintschella!  
Nu fessat il plaschair,  
be ün mumaint pudessast  
bain meis chavagl am tgnair.  
I'm para, i'm para,  
la disch il chavalier  
cha mia povra bescha  
ha güsta pers ün fier.

La giuvna in sa temma,  
nu das-cha dir da na,  
dà man a las mastrinas  
ed il signur schmuntà.  
fa finta da guardar,  
la disch'alur`: Per paja,  
meis cour t'lascha branclar.



Sinngemässe Übersetzung:

Da war ein Schlossherr in Tschlin, ein schlimmer Schürzenjäger, der Schrecken eines jeden weiblichen Wesens. Bei einem Ausritt traf er auf eine junge Frau. Er bat sie, sein Pferd zu halten und für ein Honorar dürfe sie gar sein Herz umarmen. Die junge Frau sagte kühn: «Gern würd ich ja, aber wenn das mein Bruder sieht, wehe uns!» Sie schickte ihn auf einen Hügel, um auszuspähen, ob jemand käme. Sogleich stieg sie behend auf das Pferd und ritt davon!

Quelle: Men Rauch «Chanzuns umoristicas rumantschas cun intraguidamaint per accompagnar cun la guitarra»

Veröffentlichung: 17.09.2022

Kommentar von Laura Decurtins:

Die Geschichte der klugen jungen Frau, die einen werbenden Herrn mit allerlei Finten und Notlügen abwehrt, trifft man in der europäischen Volksliteratur in den verschiedensten Varianten an. Sogar Joseph Haydn hat diese Erzählung in seinem Oratorium «Die Jahreszeiten» mit viel Witz auskomponiert. Kaum weniger humorvoll ist das Lied von Eduard Bezzola über den mädchenjagenden Vogt des kleinen Engadiner Dorfes Tschlin, der sein Leben für einen Rock hergeben würde, aber nicht mit der Schlagfertigkeit und Klugheit des weiblichen Geschlechts rechnet. Bei einem seiner Versuche, eine schöne junge Frau in seine Burg zu locken, landet er schliesslich auf einem Baum, wo er Ausschau nach einem gewissen (erfundenen) Bruder hält. Nur ist die junge Frau da schon längst über alle Engadiner Berge.



## O caffè

## canzun populara

O caffè, ti dultsch nectar dalla femna e cumar.  
Consoleschas olm`e tgierp, eis per tuts da grond confiart  
Trica trac juhe, viva semper il caffè.  
Trica trac juhe, viva il caffè.

O caffè, ti bien confiart  
dallas femnas e miu tgierp.  
O caffè, ti bien tresor,  
dallas femnas e miu cor.  
Trica trac juhe, viva semper il caffè.  
Trica trac juhe, viva il caffè.

Veglias, giuvnas e cumars,  
tuttas beiban dil nectar.  
Chèllas han aschi bugen.  
e beiban aunc discussamein.  
Trica trac juhe, viva semper il caffè.  
Trica trac juhe, viva il caffè.



Sinngemässe Übersetzung:

Oh, Kaffee, du süsser Nektar aller Frauen!

Du beruhigst Körper und Seele

und bist allen ein grosser Trost.

Du gut gehüteter Schatz meines Herzens.

Alte und junge Weiber,

alle trinken heimlich vom begehrten Nektar.

Trica trac juhe, es lebe der Kaffee.

Quelle: Archiv Dr. Alfons Maissen

Veröffentlichung: 01.10.2022

Kommentar von Laura Decurtins:

Wie der Kaffee einst aus fernen Ländern nach Graubünden gelangte, so ist auch dieses Lied ganz offensichtlich keine einheimische Pflanze. Schon die Anfangstöne erinnern an ein bekanntes Volkslied aus der Innerschweiz, das den Weg von Luzern gegen Weggis besingt, und im Refrain begegnet man scheinbar dem trällernden Kasperli in Lederhosen. Aber diese Wiederverwendbarkeit der Melodien und die Möglichkeit, neue Texte darüber zu dichten, ist doch gerade eine der guten Seiten des Volksliedes und des Volksliedsingens. Aber ganz abgesehen davon – warum sollte dem Kaffee nicht auch in der Surselva ein musikalisches Kränzchen gewunden werden? Hier war der Kaffee wohl lange Zeit ein Luxusgut, das sich die wenigsten Bauern leisten konnten, aber die Zeiten und (Trink-) Sitten ändern sich bekanntermassen.









Cur ch'jau jea or a Cuoirà

canzun populara

Cur ch'jau jea ora Cuoirà  
a far il suldà,  
sch'jau nu gnia al Rossboda,  
tot füss stat intrià.  
Uljala...

Cur ch'jau jea tras Cuoirà,  
mez sül chau stet la cità,  
i las mattas sün fanestra  
m'haun tschögnà i salüdà.  
Uljala ...

Chai m'importan tauntas mattas,  
scha be ün' ha mi'amur.  
Pür chi'm tschögnan i'm salüdan  
i chi jettan in malur.  
Uljala ...

Cur ch'jau jea dador Cuoirà,  
schi laschet jau ir ün puz,  
per la mia per legria,  
per las atras per ün truz.  
Uljala ...

Jau nu stun plü ora Cuoirà,  
vegn plü jent in mia Val,  
i jau tuorn be sch'ün ma cloma  
ün bel di sco general.  
Uljala ..





## Astrid Alexandre

Als Tochter eines Belgiers und einer Rätoromanin wächst Astrid Alexandre inmitten von Chansons, rätoromanischen Volksliedern und klassischer Musik auf. Nach Besuch des Lehrerseminars in Chur studierte sie am Musikwissenschaftlichen Seminar der Universität Basel.

Im Jahr 2006 beginnt Astrid Alexandre eigene Lieder zu schreiben. Sie fühlt sich am richtigen Ort und ihre Stimme erfreut sich an der neu gewonnen Ausdrucksfreiheit.

Als Musikerin tritt sie an Festivals und auf Bühnen in der ganzen Schweiz und auch in Frankreich auf, als Solokünstlerin, Ensemblemitglied und oft auch zusammen mit Mario Pacchioli und Corin Curschellas. Sie initiierte für Radiotelevisiun Rumantscha das erfolgreiche Projekt *chant au tour*, mit dem rätoromanische Sänger in der Schweiz auf Tournee gingen, sang unter Anderem 2012 bei der Hauptproduktion vom Festival Origen und steht seitdem auch immer wieder als Theatermusikerin auf der Bühne («*Désirée*» (2016), «*Schwestern*» (2017), «*Kernschmelze*» (2019/2020), «*3 catastrophes I happily survived*» (2018/2019/2020), «*Tredeschin*» (2019), «*Rausch der Verwandlung*» (2019), «*Extinction Lamento*» (2020/2021)).

2015 erhielt Astrid Alexandre als Radiojournalistin vom Publikumsrat den Medienpreis SRG.R für die Hintergrundsendung «*Med Ursina i København*» verliehen. Als Madritscha der Fundaziun Tgea da tgànt engagiert Sie sich für das Projekt Tgea da tgànt und dafür, ortsgebundene kulturelle Ressourcen nachhaltig zu nutzen und zu fördern.

[www.astridalexandre.com](http://www.astridalexandre.com)



## Corin Curschellas

Corin Curschellas, aufgewachsen in Chur, studierte nach einem Primarlehrerindiplom sowohl an der Schauspielakademie Zürich als auch Musikwissenschaft an der Universität Zürich.

Von 1977 bis 1983 arbeitete sie mit *Walter Lietha* zusammen. Zwischen 1993 und 1997 war sie die Sängerin des *Vienna Art Orchestra*, mit dem sie auch 2009 auf Tour war. Weiterhin wirkte sie an Produktionen von John Wolf Brennan, David Byrne, Andreas Vollenweider, Max Lässer, Fritz Hauser, Heiri Känzig, Christian Marclay, Hélène Labarrière und Yves Robert mit. Mit Steve Argüelles, Christophe Minck und Benoît Delbecq bildet sie die Gruppe The Recyclers.

Weiter veröffentlichte sie zehn Alben mit eigenen Songs. Unter anderem tourte sie durch Ägypten und Tunesien, spielte auf zahlreichen internationalen Festivals und begründete ein globales Neujahrsliedprojekt. Curschellas trat auch als Schauspielerin in Theaterstücken bei Regisseuren wie Christoph Marthaler und Robert Wilson und im Film *Marmorera* auf. Ausserdem komponierte sie für Michael von der Heide, für Vera Kaa und für Filme von Stina Werenfels.

Als Stiftungsrätin der Fundaziùn Tgea da tgànt engagiert sie sich stark für die Umsetzung des Projekts und trägt durch ihr Netzwerk, ihre Erfahrung und ihre Verbundenheit zur romanischen Gesangskultur massgeblich dazu bei.











## Ursina Giger

Ursina Giger ist in Disentis in der Surselva aufgewachsen, wo sie die Klosterschule besuchte und schon als junges Mädchen Klavier- und Gesangsunterricht erhielt. In Zürich absolvierte sie den Vorkurs am Konservatorium in Klassik und Jazz, bevor sie an der Hochschule Luzern Musikpädagogik mit Schwerpunkt Jazzgesang studierte. 2010 studierte sie für ein Jahr am Rytmisk Musikkonservatorium, gründete die Band „Ursina’s Danish Laboratory“ und veröffentlichte ihre erste EP „Lontan“.

Ursina Giger gewann 2013 an der ersten Ausgabe der „Swiss Live Talents Awards“ den Publikumspreis sowie den Preis „National Language“ für Künstler, die in einer der Schweizer Landessprachen singen.

Unter anderen arbeitet Ursina Giger gemeinsam mit Künstlern wie Roland Wäspe, Martina Berther, Niclas Stocker und Marcus Vogler, hat in der Weltmusikformation Quintò und im Stimmorchester mitgesungen, und war Backgroundsängerin an Konzerten von Nyna Cantieni. 2017 veröffentlichte sie ihr Debutalbum „You have my heart“, produziert von Pola Roy, dem Schlagzeuger der Band „Wir sind Helden“.

Gemeinsam mit Astrid Alexandre und Coin Curschellas bildet Sie LA TRIADA, welche heute mit ihrem Projekt CHANTINADAS im Rahmen des Kulturprogramms der Fundaziùn Tgea da tgànt in Mathon auftreten.

[www.ursinamusic.com](http://www.ursinamusic.com)

Tgea da  
tgànt



### Tumasch Dolf

Tumasch Dolf (1889-1963) war einer der bedeutendsten Exponenten der romanischen Musik und Kultur.

Neben seiner Tätigkeit als Komponist, Chorleiter und Schriftsteller war er in der Sprachbewegung aktiv und setzte sich für den Erhalt des sutselvischen Idioms ein. Auch arbeitete er an der «Rätoromanischen Chrestomathie» von Casper Decurtins mit und sammelte Volkslieder im Auftrag der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde (SGV). Dolfs musikalisches Erbe wird auch über 50 Jahre nach seinem Tod geschätzt und ist fester Bestandteil der Repertoires vieler Chöre.

«LA CANZUN POPULARA RESPLENDA IL SENTIR DELL' OLMA DIL PIEVEL. ELLA RESPLENDA ILS LEGREIVELS ED ILS TRESTS EVENIMENTS, SA GIUBILAR E PLONSCHER»

«DAS VOLKSLIED WIDERSPIEGELT DAS EMPFINDEN DER SEELE DER MENSCHEN. ES BELEUCHTET DIE FREUDIGEN UND DIE TRAUIGEN EREIGNISSE, KANN JUBELN UND KLAGEN»





## Das Projekt Tgea da tgànt

Singen, Musizieren und Tanzen sind Aktivitäten des kulturellen Lebens, welche wunderbare Momente der Gemeinschaft, vielfältige Ausdrucksmöglichkeiten, emotionale Befreiung und Erfüllung, Sinnhaftigkeit und geistige Herausforderung zu schenken vermögen. Die Liebe zum Gesang verbindet viele Romanen. Sie äussert sich in einer reichhaltigen Chortradition und in einer lebendigen Gesangskultur, die nicht nur das musikalische Schaffen aus dem romanischen Sprachgebiet in die Welt hinausträgt, sondern auch die romanische Sprache.

Tgea da tgànt ist romanisch und bedeutet Haus des Gesanges. Das Haus ist vorhanden. Seit Jahren ist es unbewohnt. Es steht mitten im Bergdorf Mathon am oberen Schamserberg. Im Haus aufgewachsen ist Tumasch Dolf, einer der bedeutenden Komponisten romanischsprachiger Lieder.

Realisiert werden soll in diesem mittelbündnerischen Bauernhaus ein Pionierprojekt zur Nutzung und Förderung ortsgebundener kultureller Ressourcen sowie nachhaltiger touristischer Ziele.

Trägerschaft des ehrgeizigen Vorhabens bildet die 2018 gegründete Fundaziùn Tgea da tgànt. Die Stiftung operiert gemeinnützig und trifft die strategischen Entscheide zum Projekt. Durch einen substanziell reichhaltigen Unterstützungsbeitrag der gemeinnützigen Dachstiftung Graubünden bekennt sich der Kanton Graubünden im Jahr 2022 zum Projekt, und die Gemeinde Muntogna da Schons ist durch eine Vertretung im Stiftungsrat eng mit dem Vorhaben verbunden.

Tgea da  
tgànt



### Kulturprogramm Tgea da tgànt

In der aktuellen Projektphase ist es besonders wichtig, durch Präsenz und Sichtbarkeit das Potenzial der Tgea da tgànt einer breiten Bevölkerung aufzeigen zu können. Dies geschieht durch ein abwechslungsreiches Veranstaltungsprogramm, welches unter anderem Kurse, Workshops, Konzerte und Ausstellungen beinhaltet. Dadurch soll in erster Linie den Einwohnern der Region ein spürbarer Mehrwert geboten werden, aber auch schweizweit sollen Signale aus der und für die Rumantschia versendet werden.

### Herzlichen Dank

Das Kulturprogramm der Fundaziùn Tgea da tgànt könnte nicht ohne die wertvolle Unterstützung von zahlreichen Institutionen umgesetzt werden:

**Corporaziùn Val Schons, KaritativeStiftung Dr. Gerber-ten Bosch, Fondazione Dr. Martin Othmar Winterhalter, Stiftung Stravos S. Niarchos, Stiftung Duri Sialm, Stiftung Jaques Bischofberger, Stiftung Geschwister I&H, Wilhelm Doerenkamp-Stiftung.**

Weiter Dank die Fundaziùn Tgea da tgànt folgenden Institutionen für die massgebliche Unterstützung des Gesamtprojekts:

**Gemeinde Muntogna da Schons, Gemeinnützige Dachstiftung Graubünden, Curti Stiftung, Naturpark Beverin.**

Tgea da  
tgànt



Steafan Loringet und Tumasch Dolf, ca. 1960

Tgea da  
tgànt



**Fundaziùn Tgea da tgànt**

c/o Naturpark Beverin

Center da Capricorns

Veia Cantunala 51

7433 Wergenstein

[www.tgeadatgant.ch](http://www.tgeadatgant.ch)

IBAN: CH06 0077 4010

3742 0690 0